



In all the colours of  
Istria...

In allen Farben  
Istriens...

*...in all the colours of Istria*

UMAGO  
**UMAG**

CITTANOVA  
**NOVIGRAD**

VERTENEGLIO  
**BRTONIGLA**

BUJE  
**BUJE**

  
CROATIA

Istra 







## Umag, Novigrad, Brtonigla, Buje

...new landscapes along with a vacation fulfilled with simple beauty await you here. Kilometres of sunbathed coastline, beautiful beaches and bays wrapped by a crystal clear sea, charming fisherman villages offering a warm welcome... The land and the sea offer multiple possibilities for adventure, sports experiences as well as a taste of Istria's rich tradition. Just a little further from the coast you can find vineyards, olive-groves and fields in the inland that render delicacies worthy divinities. Look for them in households of the nice local people, meet the abundance of tastes and historic hinterland of hilly towns... and you have met Istria in all its colours...

## Umag, Novigrad, Brtonigla, Buje

...hier erwarten Sie neue Landschaften, ein durch einfache Schönheit erfüllter Urlaub. Kilometerlange in Sonne gebadete Küstenstreifen, mit klarem Wasser umrandete Strände und Buchten, Fischerortschaften, die einen besonderen Charme versprühen und Ihnen ein warmherziges Willkommen wünschen... Das Meer und die Erde bieten unzählige Möglichkeiten für Abenteuer, Sporterlebnisse und den Reichtum an Tradition. Unweit der Küste finden Sie sich im Landesinneren in Weinbergen, Olivenhainen und Feldern, in denen Delikatessen geerntet werden können, die Gottheiten würdig wären. Suchen Sie diese in Familienhöfen lieber Leute auf, lernen Sie die Vielfalt der Geschmäcke sowie das historische Hinterland der hügelige Städtchen kennen... nur dann werden Sie Istrien in allen ihren Farben kennen....

A close-up photograph of a chef's hands. The chef is wearing a blue uniform. They are using a silver spoon to pour a dark, thick sauce onto a white plate. The plate contains a dish with fresh green herbs, possibly basil, and some other ingredients. The background is blurred, showing the chef's torso and arms.

**In all the colours of  
taste...**

**In allen Farben der  
Geschmäcke...**



Sun, fertile soil and experience that have been transmitted since the sixth century from generation to generation are trump cards that influence the quality and recognisability of Istrian wines.

Die Sonne, der Nährboden und die Erfahrungen, die man schon seit dem 6. Jahrhundert von Generation zu Generation übermittelt, sind die Trümpfe, die die Qualität und den Erkennbarkeit der istrianischen Weine beeinflussen.



Olive trees growing in Istria has had a centuries-old tradition started since the old Romans. From ancient times much attention was put into olive growing, in harvest time work, ability and happiness go side by side...

In Istrien hat den Olivenanbau eine mehrere tausend Jahre alte Tradition, die noch von den alten Römern begonnen wurde. Seit dem Altertum pflegt man den Olivenanbau ungemein, in der Erntezeit gehen Arbeit, Freude und Wissen Hand in Hand...

Those who try Istrian delicacies once will always gladly come back in order to enjoy unbelievable tastes, fruits of the sea and land special cause of the simplicity and genuineness of their ingredients.

Diejenigen, die einmal istrianische Delikatessen probiert haben, kehren immer gerne zurück, um die unglaublichen Geschmäcke wieder zu genießen, Früchte der Erde und des Meeres, dem die Einfachheit und die Natürlichkeit der Zutaten einen besonderen Reiz verleihen.



In this area you will be able to find wine and olive roads that belong to the most famous in Croatia. Walking through vineyards and olive groves is accompanied by tasting and stories of tradition, growing and production of these "eternal elixirs"...

In diesem Gebiet kann man Wein- und Olivenwege finden, die zu den berühmtesten in Kroatien gehören. Wandern durch Weingärten und Olivenhaine und Kostproben sind mit Geschichten über Tradition, Produktion und Anbau dieser "ewige Elixiere" begleitet.







Majesty of Istrian cuisine is the precious truffle bulb. This wild growing and rare mushroom can be mostly found in Italy and France, whereas in Croatia it grows here in Istria along the Mirna valley. Apart from its impressive taste it is valued cause of its health and longevity properties.

Die Grandiosität der istrianischen Küche wird durch den wertvollen Trüffel repräsentiert. Dieser wilde und selte Pilz wächst meistens in Italien und Frankreich, und in Kroatien gerade in diesem Teil Istriens. Ausser der eindrucksvolle Geschmack wird es für siene Gesund- und Langlebigkeiteigenschaften gewertet.



Obligatory speciality of our peninsula is fresh seafood coming from the crystal clear Adriatic sea such as fish, crab fish and mussels. Served on the tables directly from the sea and prepared in million ways they tell stories about the real Mediterranean...

Unausbleibliche Spezialitäten unserer Halbinsel sind frische Meeresfrüchte, die von dem kristal Adriatischen Meer kommen. Fische, Krebse und Muscheln werden fast direkt aus dem Meer serviert, auf unzählige Weisen vorbereitet erzählen sie Geschichte über das echte Mediterran.



Specialities typical of continental Istria were once food for field labourer whereas today they represent the most modern nutritionist trends. Among these specialities you can try the Istrian ham (pršut), bacon (panceta), cheese, homemade pasta in chicken or game sauce, bean soup (maneštra), sirloin salami (ombolo), wild asparagus, mushrooms, pastries as fritule and kroštule.

Spezialitäten typisch für das kontinentale Istrien waren einmal Ernährung der Landarbeiter. Heute stellen sie den Spitzenwert des gastronomischen Angebots unserer Halbinsel dar. Hier angehören der luftgetrockneter Schinken (Pršut), Speck, Käse, verschiedene einheimische Teigwaren in Soßen von Wildfleisch oder einheimischen Hühnern, Nudeln, Schweinefilet (Ombolo), wilder Spargel, Pilze, Süßwaren (Krapfen und Schmalzgebäck aus Istrien Fritule und Krostule genannt)...



The best way to get to know Istrian cuisine is by visiting one of the numerous konobas (typical trattoria in Istria), restaurants and agritourism households known for their special approach towards the guest. Hosts will treat you as their friends, showing you tradition, culture and gastronomy which make this whole experience unique and original.

Man lernt die Küche kennen, nur nachdem man ein von den zahlreichen Konobas (typische Trattoria in Istrien), Restaurants und Agritourismus besucht, weil da die Beziehung mit den Gästen spezifisch ist. Die Gastgeber werden mit Ihnen als mit Freunden umgehen sowie Sie mit der Kultur, Gastronomie und den Sitten bekannt machen. Das wird wirklich eine originelle Erfahrung und ein völliges Erlebnis sein.



An aerial photograph of a small village built on a hillside. The houses have traditional stone walls and tiled roofs. Below the buildings, the hillside is terraced with rows of vineyards. The background is a vast, dense forest covering the surrounding hills. The lighting is bright, suggesting a sunny day.

**In all the colours of  
nature...**

**In allen Farben  
der Natur...**



Green hilly configuration of Istrian inland has been a suitable soil since the old times for building fortified colonies and settlements. These spots are used today as perfect destinations for family daytrips.

Das grüne hügelige Reliefe des Inneres war seit alten Zeiten ein perfektes Gelände für die Errichtung befestigter Siedlungen, die heutzutage als Ziele für Familienausflüge bekannt sind.



Peculiarity of hilly relief and green vegetation, old towns with panoramic sceneries that stretch up to the Učka mountain over the valley and mouth of the Mirna river all the way to the Adriatic sea, healing water springs... these are the graces of Istrian inland, also known as Green Istria.

Die Sonderbarkeit der hügeligen Reliefe und der grünen Vegetation, alte Städtchen mit Panorama-Ausblicke, die sich vom Učka aus bietet und vom Tal und der Mündung des Mirna-Flusses bis ans Meer reichen, heilende Wasserquellen... Das sind Zauber inneres Istriens auch wie Grüne Istrien berühmt.

Sleepy Groznanj with its art galleries, music, art and drama-scenic festivals is a favourite destination and inspiration for numerous artists.

Das schläfrige Groznanj ist mit seinen Galerien, Musik-, Kunst- und Szenefestivals zugleich als Inspiration und Lieblingsziel für zahlreiche Künstler berühmt.



Stories about excellent wine and olive oil of north-western Istria start in green vineyards situated in the inland of the region, under the city of wine Brtonigla and famous olive groves of Buje.

Geschichte über Spitzweine und Olivenöl nord-western Istriens fangen in grünen Weingarten des Hinterlands, unten das Städtchen Brtonigla und berühmten Olivenhaine von Buje an...







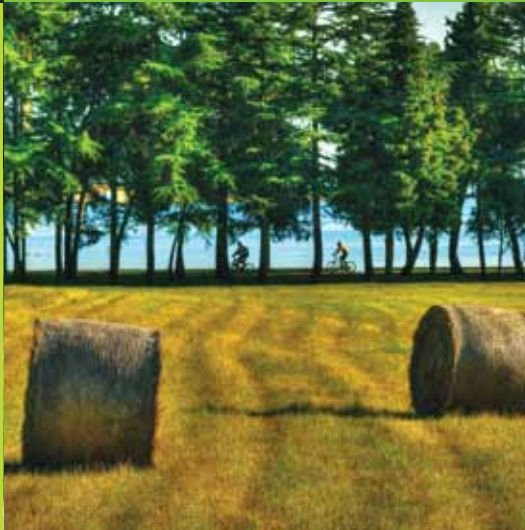
Place where the longest Istrian river Mirna flows into the sea is an impressive landscape and cross-road of various flora and fauna, mix of sea and fresh-water world...

Der Ort, wo der längste istrianische Fluss Mirna in das Meer mündet, ist eine beeindruckende Landschaft und Schnittpunkt der verschiedenartigen Flora und Fauna der Süßwasser- und der Meereswelt...



Momjan's belvedere strikes with its panorama stretching as far as the Učka mountain, the Alps and Trieste gulf. This panorama is home to the Argilla stream that forms a 20-meters-high waterfall called Cingarela.

Die Momjaner Aussichtsplattform bietet ein bewundernswertes Panorama, das sich vom Berg Učka zu den Alpen und bis zur istrianischen Küste und der Triester Bucht erstreckt. Der Bach Argilla schlängelt sich durch die Landschaft hin und bildet den 20 Meter hohen Wasserfall Cingarela.



Natural Park Škarlina near Brtonigla with incredible sceneries and waterfalls can be reached along designated walking and cycling paths as well as mountain signs.

Bis zum Naturpark Škarline in der Nähe von Brtonigla mit unglaublichen Ausblicken und Wasserfälle kann man durch gekennzeichneten Fahrrad-, Wander- und Bergwege einkommen.



The Mramonica cave is an interesting and easily accessible speleological attraction with stalactites, stalagmites and curtains of various sizes. Speleological gear is not required for descending into the cave while the groups are always accompanied by professional guidance.

Die Mramornica Grotte südlich von Brtonigla ist ein interessantes und zugängliches speläologisches Attraktion voller Stalaktiten und Vorhänge sowie Stalagmiten verschiedener Größen. Ein Abgang in die Höhle ist auch ohne Höhlenforscherausrüstung möglich, weil da immer professionelle Führer anwesend sind.







Richness of nature can be best felt staying in our camping sites of north-western Istria, full of scents of greenery and sea while exercising in the outside. Here you will be able to experience the real Mediterranean nature very intensely...

Die Wohltaten der Natur können am besten in den Campingplätzen nordwestern Istriens genossen werden. Diese Plätze bieten ein intensives Gefühl des Mittelmeers mit beiden Gerüchen des Grünen und des Meeres.



Some of the most beautiful camping sites of Croatia are placed exactly in this part of Istria. Due to their high-quality amenities and services, these camps have been awarded with some of the most prestigious world recognitions by various international camping associations. You can choose among big family or smaller and more intimate camping sites.

Einige der schönsten Campingplätze Kroatiens findet man gerade hier in Istrien. Durch die hohe Qualität der Inhalte haben diese Campings einige der prestigeträchtigsten Auszeichnungen der Welt verdient. Wählen Sie zwischen grossen Familien- oder kleineren gemütlichen Campingplätzen aus, um die Gefühle der Natur am besten zu benützen.



For real nature lovers most camping sites are situated right on the seaside, hidden in the green pine shadows but with all facilities that will make your stay pleasant.

Für die Liebhaber des Urlaubs in der Natur liegen viele Campings direkt am Meer, im Schatten des Grünen mit allen Bedingungen, um einen gemütlichen Urlaub zu verbringen.



For camping sites lovers but for those who also like comfort, most of our camping sites offer nice mobile homes with finished infrastructure, bathroom and air condition.

Für die, die Urlaub in Campingplätzen aber mit Bequemlichkeit verbringen möchten, bieten meiste Campingplätze räumige Mobilhäuser mit Badezimmer und Klimaanlage an.





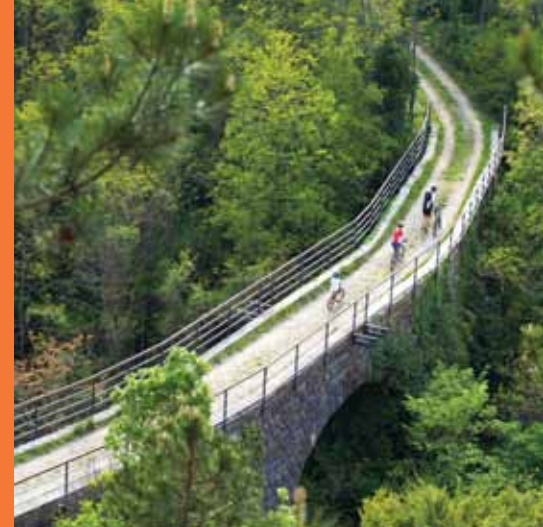
**In all the colours  
of activity...**

**In allen Farben  
der Aktivität...**



Additional values to your vacation will be given by the possibility of sport and entertainment activities such as beach volleyball, bowling, handball, badminton, football, basketball... Marked jogging, trekking, walking, riding and Nordic walking paths start along the seashore and stretch into the inland.

Der Mehrwert des Urlaubs sind die Möglichkeiten für Sport- und Unterhaltungsaktivitäten, wie zum Beispiel Beach-Volleyball, Bowling, Handball, Badminton, Fussball, Basketball... markierte Jogging-, Trekking-, Reit- und Wanderwege für das Nordic Walking erstrecken sich entlang der Küste oder führen in das Innere.



Possibilities for spending an active vacation are extraordinary. Rich sports infrastructure, nature benefits, mild Istrian climate and fresh sea air are suitable for activities and recreation during the whole year, whether we are talking about simple relaxing for all generations and tastes or professional sport trainings. Extreme sports fans will find something for them choosing from paragliding, rock climbing or caving...

Die Möglichkeiten des Aktivurlaubs sind hier hervorragend. Die reiche Sportinfrastruktur, die Wohltaten der Natur, das milde istranische Klima und die frische Meerluft sind Vorteile für Sport und Rekreation das ganze Jahr entlang (egal ob es um einfache Entspannung oder Trainings für professionelle Sportler geht). Die Extremsportliebhaber werden auch etwas für sie zwischen Paragliding, klettern oder Höhlenforschung finden...

There are almost 500 km of bike trails in this area including MTB trails and a network of road bike trails. The old revitalised railroad track Parenzana is becoming very famous and it mostly goes through this area.

Fahrradwege dieses Gebietes sind 500 Km lang, wovon man MTB Wege und auch normale Strassenwege finden kann. Die alte revitalisierte Eisenbahn Parenzana ist sehr beliebt, grossenteils läuft diese Weg dieses Gebiet durch.



Equipped beaches offer great amenities with all water sports requisites such as boats, kayaks, surfing boards, jet skis, beach canoes, sailing boats, skis, skimmer boats, paragliding and parasailing equipment... Special experience is to be found in scuba diving schools offering you the possibility to explore the undersea world...

Auf den eingerichteten Stränden befinden sich Sportpunkte mit allen notwendigen Requisiten für Meeresabenteuer: Boote, Kajaks, Surfbretter, Wasserskooter, Sandolinen, Segelschiffe, Ski, Motorboote, Ausrüstung für Paragliding und Parasailing... Ein besonderes Erlebnis stellen die Tauchschohlen dar, die Ihnen die Möglichkeit bieten, die attraktive Unterwasserwelt zu erforschen...





SCOREBOARD	
15	0



You can enjoy golf on the first Golf Championship playground with 18 holes in Croatia within the Golf Club Adriatic or improve your shooting on Sol Stella Maris playground with 10 equipped shooter places and 230 meters of space available for practising the initial stroke.

Man kann auch Golf treiben, weil Umag Ihnen den ersten Golfplatz Championship mit 18 Löcher in Kroatien bietet. An dem Golf Club Adriatic Exerzierplatz kann man die Schiessübung praktizieren und an dem Sol Stella Maris 230 Meterlang Exerzierplatz mit 10 Löchern die Würfe verbessern.



Umag has been hosting one of the most attractive professional male ATP International Series tennis tournaments for 22 years in a row. World's greatest tennis players in combination with attractive after sport entertainment events make this tournament unique in the world.

In Umag wird bereits seit zwei und zwanzig Jahren ununterbrochen eines der weltweit attraktivsten Herren-Profitennisturniere in der Kategorie International Series der ATP veranstaltet. Die Protagonisten sind eine Reihe der Spitzenspieler aus der Tenniswelt. Nach dem Sport folgt das attraktive Unterhaltungsprogramm, was dieses Turnier zu einem weltweit einzigartigen Ereignis macht.



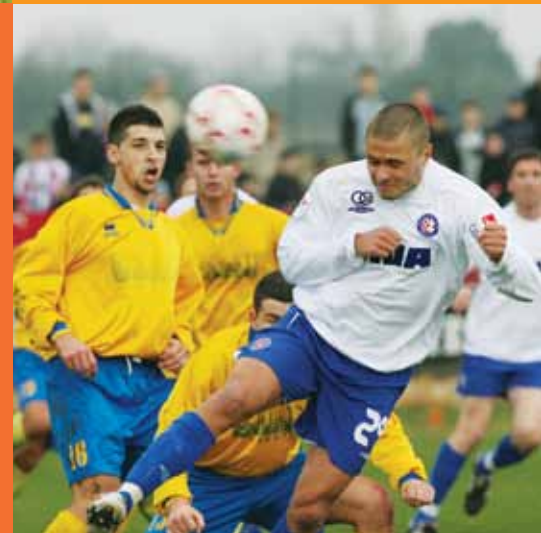
Ten football playgrounds, a stadium with two additional playgrounds, a new built playground with the last generation of artificial grass and lighting system, licensed for all levels of competition and yearly preparation trainings for first league teams witness this area is as well an important football destination.

Fussballspielplätze, ein Stadium mit zwei Grasplätze, ein neugebaut lizenziertes Spielplatz mit der letzten Generation artifizielles Grases und Beleuchtung, zeugen, dass dieses Gebiet auch ein wichtiges Fussball Touristziel ist.



More than 70 equipped and well-kept tennis playgrounds situated in great locations right on the sea-shore compete between them to host tennis school attendants and amateurs players. The tennis season goes on through the whole year due to the pleasant climate.

Mehr als 70 angeordnete und gut gehaltete Tennis Spielplätze liegen direkt am Meer. Da tauschen sich Amateure und professionelle Sportler aus. Wegen des guten Klimas kann man hier Tennis das ganze Jahr entlang spielen.





**In all the colours of  
entertainment...**

**In allen Farben der  
Unterhaltung...**



Inspirational cultural events such as the “Festival of chamber theatre”, “Festival of the Antique”, art exhibitions, classical music concerts exchange themselves with entertaining musical evenings held within picturesque town squares.

Am Stadtplätzen wechseln sich Kulturereignisse wie das Festival des Kammertheaters, das Festival der Antike, Kunstausstellungen und klassische Musikkonzerte mit angenehmen Musikabenden.



During folk festivities and celebrations all towns and villages are spiced up with autochthonous music, abundance of traditional dishes from the region, customs and a feeling of general happiness.

In der Volksfestzeit leben alle Städte und Örtler mit speziellem Charme, begleitet mit autochtoner Musik, typischen Gerichten, Tänzen, Freundschaft, Sitten und genereller Freude.

This area is known for its sport, gastronomic, cultural and entertaining events that every year gather together numerous visitors and lovers. Famous world DJs will be entertaining you until morning hours. Many like to try their fortune in games of chance, part of our rich Casino offer.

Dieses Gebiet ist für zahlreiche Sport-, Gastro-, Kultur- und Unterhaltungsveranstaltungen, die jedes Jahr viele Besucher sammeln, berühmt. Weltberühmte DJ-s werden sie bis früh morgen unterhalten. Manche möchten auch die reiche Wahl der Casinoglücksspiele ausprobieren.



During archaeological researches on the Katoro peninsula remaining of dice and jettons for games of chance were found. Nowadays, this tradition is kept alive with luxurious Casinos of north-western Istria, open throughout the year.

An dem Katoro Halbinsel hat man während archaischer Ausgrabung die Reste der Würfeln und Jettons gefunden. Heute setzt man mit dieser Tradition in den durch das ganze Jahr modernen Spielkasinos nordwesten Istriens fort.





**In all the colours of  
relaxation...**

**In allen Farben der  
Entspannung...**



Wellness was a familiar concept already back in the Roman times, and the first modern wellness centre in this part of the Adriatic was built here which is confirmed by the long tradition of wellness philosophy. You will recognize it in our offer within exclusive treatments, professional advice, natural environment, healthy menus...

Das erste moderne Wellness-Zentrum wurde in diese Teil der Adria errichtet, was von einer langzeitigen Pflege der Wellness-Philosophie zeugt. Diese kann man in der Ganze des Angebots erkennen, den erstklassigen Behandlungen, den Expertenratschlägen, dem natürlichen Umfeld und gesunden Menues...



In this part of Istria you will be able to find everything you need in order to relax and enjoy yourselves, starting from beautiful beaches, modern and functional wellness centres, benefits of nature and comfort within our facilities fulfilled with smile of the hosts and a note of luxury brought by the long expected vacation.

In diesem Gebiet Istriens werden Sie alles nötig finden, um sich zu entspannen und vergnügen. Die wunderschöne Strände, die moderne funktionelle Wellnes Zentren, die Wohltaten der Natur zusammen mit der Bequemlichkeit der Unterkunft werden mit dem Lächeln der Gastgeber und Luxus des Urlaubs ergänzt.

The Wellness philosophy is brought to perfection and adapted to all needs whether in minutely arranged big wellness centres (exotic, luxurious, Istrian, sporty, revitalising) or more intimate ambient of small family hotels... All you have to do is choose the ambiance that suits you best...

Denn hier wird Wellness in jedem Segment gelebt. Exotisch, istriatisch, mediterran, sportlich, revitalisierend, luxuriös... Sie müssen nur entscheiden, welches Ambiente Ihnen am liebsten ist...



The offer is fulfilled with refreshing nature and Mediterranean climate, scent of the sea and warmth of the sun. All benefits of wellness centres and corners are enhanced with a sojourn in nature that relaxes, heals and strengthens your body and mind.

Das Angebot wird mit der frischen Natur, dem mediterranen Klima, dem Geruch des Meeres und der Sonnenwärme vervollständigt. Alle Wohltaten der Wellnesszentren werden mit einem Aufenthalt in der Natur umkreist. Eine Natur, die den Körper und den Geist beruhigt, pflegt und kräftigt.







The sea has always been an inexhaustible wealth of refreshment as well as of fun and entertainment. On numerous equipped hotel and city beaches you will be able to find everything you need for a pleasant family stay, starting from restaurants, sport centres, animation and entertaining contents.

Das Meer war seit eh und je eine unerschöpfbare Quelle der Erfrischung, aber auch der Unterhaltung. Auf den vielen eingerichteten Stadt- oder Hotelstränden findet man alles, was nötig ist wie Restaurants, Sportzentren, Animations- und Unterhaltungsprogramme, um ein gemütlichen Aufenthalt mit der Familie zu verbringen.



The international blue flag is a symbol of clean, safe and pleasant environment for fun, relax and recreation. Its fluttering on many beaches and areas of Novigrad and Umag is a guarantee of quality service and clean beach. It is assigned every year.

Die internationale anerkannte blaue Fahne ist ein Symbol der gepflegter, sicherer und gemütlicher Umgebung für Unterhaltung, Entspannung und Erholung geeignet. Ihres Flattern an vielen Stränden von Umag und Novigrad ist eine Garantie des Qualitätsdienste und sauberer Küste. Es wird einmal pro Jahr zuerkannt.



For those who like intimacy along the shore you will find a series of peculiar bays hidden from the eyes of the public within the warmth of pebbles, rocky cliffs and shadow of old pine trees. These are ideal places for a truly relaxing holiday.

Für diejenige, die intimer Atmosphäre lieber mögen, kann man der Küste entlang ausdrucksvolle Buchten finden. Diese Orte mit Einzelheiten wie steine Felsen, Kieselsteine und Strandkieferschatten sind in der Natur versteckt und stellen Plätze für ein wahrhaftigen und ungebundenen Urlaub dar.



The history of sailing in this area dates back to times when old Romans used to sail into Istrian ports. Today in a contemporary environment, nights on the waves are more pleasant. The newly built marina Nautica in the Novigrad Bay and the Umag ACI marina represent two safe shelters for boats and sea passengers. They are open throughout the year.

Die Geschichte der Nautik reicht hier weit zurück in die Zeit, als die alten Römer in die istriatische Häfen einliefen...Heutzutage sind die Nächte auf den Wellen in der attraktiven modernen Umgebung angenehmer. Die neu errichtete Marina Nautica in der Novigrader Bucht sowie die Umager Marina stellen zwei sichere Zufluchtsorte für Schiffe und Meeresreisende dar. Sie sind das ganze Jahr über geöffnet.







Small and more intimate family hotels are areas famous cause of their tradition and hospitality. The preserved authentic Istrian architecture mirrored in the interiors and exteriors, the surroundings and the gourmet offer give these accommodation units a special charm and they can be used as ideal starting points to explore Istria.

Kleine, intimer Familienhotels schätzen die Erhaltung der authentischen istrianischen Architektur in den Interieurs, Außenbereichen, Umwelt und dem Feinschmeckerangebot, das ihnen einen besonderen Charme verleiht. Diese sind perfekte Ausgangspunkte, um Istrien zu entdecken.



Apart from a comfort accommodation, the newly built four-stars-hotel-complexes situated right on the seashore include a great gastronomic offer and various possibilities of animation and sport activities for children and adults.

Ausser der bequemen Unterkunft bieten die neuangerichtete direkt am Meer gelegene vier Sterne Hotelkomplexe auch eine fantastische gastronomische Auswahl sowie Möglichkeiten der Animation und Sport für Kinder und Erwachsene.



If you are looking for complete luxury and a vacation with top quality service and elegant surroundings which will fulfil you more than what you expect, spoil and awake an extraordinary feeling of wellbeing within you, choose one of our five-stars-top hotels.

Wenn Sie den Luxus suchen und ein Urlaub, dass Ihnen mehr als was Sie erwarten geben wird, wählen Sie ein fünf Sterne Spitzhotel aus.



The hotel animation programme has been planned in detail offering both educational and entertaining activities for children, sport tournaments, relaxing activities, fitness programme and workshops as well as evening entertainment for the adults. Always under professional guidance of the experienced animation team.

Das Animationsprogramm des Hotels ist aufmerksam geplant und es schliesst Erziehungs- und Unterhaltungsaktivitäten für Kinder, Sportturniere, Entspannung, Fitness Programme und Abendsunterhaltung für Kinder und Erwachsene ein. Alles mit professioneller Führung des Animationsteam begleitet.







Stay in apartment villages means comfort but with a touch of colours and scent of nature. Relaxing along the sea or in the intimacy of green balconies combined with a rich sport and animation offer for all generations are parts of the tourist offer of these resorts.

SoggiornDer Aufenthalt in den Apartmentsiedlungen bedeutet Bequemlichkeit, aber auch Kontakt mit den Farben und Gerüchen der Natur. Kombinieren Sie das Liegen im Schatten am Meer mit dem reichen Sport- und Animationsangebot und anderen Inhalten, dass Sie da finden werden.



Apartment villages can offer high level luxury if you choose Melia Istrian Villas in Umag, a mix of traditional Istrian architecture and modern comfort or the Skipper residence in Savudrija offering a stunning scenery. Both villages offer high comfort vacation on the Adriatic.

Die Apartmentsiedlungen können Ihnen ein Spitzluxus anbieten, wenn man sich die Umager Melia Istrian Villas oder die Skipper Residenz mit wunderschönen Ausblick in Savudrija aussucht. Diese Unterkünfte sind eine Verbindung traditioneller Architektur und moderner Bequemlichkeit und bieten alles für ein hochkomfortabel Aufenthalt an der Adria.



If you prefer a more relaxing and calm vacation in private owned apartments, you will be able to find households that fulfil your needs with their location and tidiness. Their hosts are always kind and simple people that will gladly share breakfast or a glass of home-made Istrian brandy rakija before going to bed.

Die Privatunterkunftliebhaber werden etwas für sie in den lokalen Haushalten finden. Die Gastgeber sind immer nette herzliche Leute, die mit ihnen Frühstück oder ein Glas Schnapps vor dem Schlafen gerne teilen werden.



Private owned apartments are signed with the certificate Domus Bonus and represent facilities that satisfy special criteria of quality guaranteed by the Istria Tourist Board.

Privatunterkunft mit dem Domus Bonus Zertifikat bezeichnet, räsentiert die Unterkunft, die den speziellen Qualitätskriterien befrieden und für welche das Tourismusverband Istriens garantiert.







*...in all the colours of Istria*

**UMAGO**  
**UMAG**

**CITTANOVA**  
**NOVIGRAD**

**VERTENEGLIO**  
**BRTONIGLA**

**BUJE**  
**BUJE**



# UMAGO UMAG

Apart from being known as a tourists centre this little town is known as the town of sports due to the fact it has been hosting the ATP tennis tournament and numerous stars of the world tennis scene. Comfortable and luxurious holiday facilities and a rich tourist offer are enlarged by the old city core that abounds in interesting Venetian houses. It has been founded by the Romans who declared it as their favourite vacation spot...

Ausser als ein touristisches Ziel ist Umag auch als Stadt der Sport bekannt, weil es jedes Jahr der Gasteber des ATP Tennisturniers ist. Bequeme und luxuriös Hotels und Apartments mit einem reichen touristischen Angebot sind mit dem Altstadt mit venezianischen Häusern erhöht. Schon seit der Zeit der alter Römer war es ein Lieblings Urlaubsort..



Umag Town Museum is situated right in the old city core between old walls and fortresses, renaissance and baroque buildings and churches. Its permanent exhibition owns Umag's history fragments, a precious collection of archaeological remaining. It is home of many valuable exhibitions.

Das Museum befindet sich im historischen Stadtkern von Umag, zwischen alten Stadtmauern und Türmen, Renaissance- und Barockgebäuden sowie Kirchen. Die ständige Ausstellung bewahrt Fragmente der Umager Geschichte auf – eine wertvolle Sammlung archäologischer Funde. Das Museum ist häufig Gastgeber zahlreicher wertvoller Ausstellungen.



Umag is famous for its events, the most famous between those being the "ATP Studena Croatia Open Umag", the International festival of chamber theatre "Zlatni Lav", "International festival of antiquity Sepomaia Viva", "UmaGOloud", "UmaGOblues", "Days of Istrian asparagus" and "Sole fish days". During the whole summer music entertaining programmes on the town square are being organized.

Umag ist für seine Sport-, Gastronomie-, Kultur- und Unterhaltungsereignisse bekannt. Die berühmteste sind das ATP Studena Croatia Open Umag Tennisturnier, das Internationale Festival des Kammertheaters Zlatni lav, das International Festival der Antike Sepomaia Viva, UmaGOloud, UmaGOblues, Tage istrianischer Spargel und Tage der Seezunge. Im Sommer organisiert man Musik- und Unterhaltungsabende am Stadtplatz.



The most western point of Croatia is the fishermen village Savudrija, situated right next to Umag town. It is famous for the oldest operational lighthouse in the Adriatic, built in 1818 as a love gift of the Austrian count Metternich to a beautiful Croatian noblewoman. This impressive 36-meters-high structure exudes special charm even today...

Der westlichste Punkt Kroatiens ist das kleine Fischerdorf Savudrija, das sich ganz in der Nähe von Umag befindet. Der älteste funktionierende Leuchtturm an der Adria wurde 1818 als Liebespfand des Grafen Metternich für eine schöne kroatische Adelsdame errichtet. Das beeindruckende Gebäude ist 36 m hoch und versprüht ein besonders romantisches Flair...



The remains of a luxurious Roman villa from the 1st century BC, traces of antique constructions from the 4th century AC in Sipar that can be seen during low tide... Antiquity left a remarkable trace in the Umag cape Tiola.

Die Überreste einer luxuriösen römischen Villa aus der Zeit zwischen dem I Jh. v. Chr. - IV Jh. n. Chr., die Spuren von antiken Bauten auf Sipar, die bei Ebbe aus dem Meer herausragen... Am Kap Tiola hat die Antike eine hervorragende Prägung hinterlassen...





# CITTANOVA NOVIGRAD

This small fishermen town enjoys fame as one of the most romantic towns in Istria offering a multitude of experiences such as gastronomic delicacies, sports, equipped beaches, walks under the old town walls, historical sights or meeting with fishermen and their driftnets... Novigrad offers a rich selection of accommodation facilities from hotels and camping sites, pensions and private accommodation, and it owns one of the most modern marinas of the Adriatic.

Das kleine Fischerstädtchen ist als ein der romantischsten Ort in Istrien bekannt. Es bietet zahlreiche Erfahrungen wie gastronomische Delikatessen, Sport, angeordnete Strände, geschichtliche Berühmtheiten, Spaziergänge unten den Stadtmauern oder Freundschaft mit den Fischern die ihre Netzen stricken... Novigrad bietet auch eine reiche Wahl von Unterkunft, wie Hotels, Campingplätze, Pansione und privat Unterkunft sowie auch eine der modernste Marina an der Adria.



Built probably in the 13th century, fortified by round towers and town loggia Belveder, Novigrad's impressive town walls represent today an ideal ambient for a walk along the seashore. A famous early Romanesque three-nave crypt, unique in Istria, is located beneath the main altar of Novigrad's Church of St. Pelagius and Maximus.

Wahrscheinlich im 13. Jh. errichtet und durch runde Renaissance-Türme und der Stadtloggia Belveder verstärkt, die eindrucksvolle Novigrader Stadtmauern stellen heutzutage die ideale Umwelt für einen inhaltvollen Meeresspaziergang dar. Die Novigrader Kirche des Hl. Pelagius und des Hl. Maksim verbirgt hinter dem Hauptaltar die (früh)romanische dreischiffige Krypta, die in Istrien einzigartig ist.



The newly built Lapidarium museum equally zeals with its modern architectural design, perfectly blended in the ambiance of the old city, as it does with its valuable monument collection of stone graves from the ancient times and early and late Middle Ages, one of the most important ones in Croatia.

Das neu errichtete Museum Lapidarium besticht gleichermaßen durch seine moderne architektonische Einrichtung sowie durch eine wertvolle Denkmalsammlung von Steindenkmälern aus der Antike und aus dem Früh- und Spätmittelalter. Diese ist eine der bedeutendsten derartigen Sammlungen in Kroatien.



With its permanent exhibition entitled Our Austro-Hungarian Navy, the Gallerion represents the core of the future maritime history and tradition museum. Impressive models of boats used over the centuries, nautical instruments and maps, exotic souvenirs, uniforms and weapons are only fragments of the valuable maritime collection.

Das Gallerion ist mit seiner ständigen Ausstellung "Unsere k.u.k.- Kriegsmarine" der Kern des zukünftigen Museums für die Tradition- und die Seeschiffahrtsgeschichte. Beeindruckende Schiffsmodelle durch die Jahrhunderte, nautische Instrumente und Seekarten, exotische Souvenirs, Uniformen, Waffen... sind nur ein Teil der wertvollen nautischen Sammlung.



A rich calendar of events starts in early springtime to the first days of fall. Gastronomic events, concerts, urban festivals, street buskers nights, "Astro party Lunasa", folk celebration Saint Pelagius, art and photography contests...there is something for everyone to feel Novigrad's spirit.

Der reiche Veranstaltungskalender beginnt im spät Frühling und dauert bis fast Winter. Gastronomische Veranstaltungen, Konzerte, Musikfestivals, Abende mit Strassezauberer, Astro Party Lunata, St. Pelagije Fest, Foto- und Melereiwettbewerbe... Jeder wird etwas für sich finden und Novigrad erfahren.





# VERTENEGLIO BRTONIGLA

Situated on a green hill, surrounded by vineyards and olive groves Brtonigla is a member of the Italian association Citta del vino (Cities of wine) offering a different type of vacation, full of tradition that starts in the vineyards, continues in the cellars and ends on the tables... You will enjoy rural benefits, traditional events, tasting autochthonous specialities, visiting Karst landscapes and caves...

Diese Kleinstadt befindet sich auf einem pittoresken Hügel, mit Weingärten und Olivenhainen umgeschliesst. Brtonigla ist Mitglied des italienischen Verbands "Citta del vino" (Weinstädte) und desto bietet einen verschiedenartigen traditionsvollen Urlaub, der in dem Weingarten anfängt, geht in den Kellern weiter und endet mit Abundanz am Tisch... Hier werden Sie ländliche Wohltaten genießen, traditionelle Veranstaltungen besuchen, autochtone Spezialitäten kosten, die Landschaft und Karstgrotten besichtigen...



Located in the former atelier of the highly-praised academic sculptor Aleksandar Rukavina, this gallery presents 36 sculptures from various periods of the artist's working life and features various local and cultural events such as literary evenings, classical music concerts and art exhibitions. Visiting Brtonigla includes seeing its numerous churches.

Heutzutage befindet sich die Galerie im einstigen Atelier des geschätzten akademischen Bildhauers Aleksandar Rukavina und präsentiert 36 Skulpturen. Es ist das kulturelle Zentrum des Ortes, wo man ausser Ausstellungen auch zahlreiche literarische und Klassikmusikabende organisiert. Der Besuch von Brtonigla enthält unvermeidlich die zahlreiche Kirchen.



Being the town of wine Brtonigla is the host of the lifelong traditional "Festival of Istrian Malvasia". During this festivity you can be part of the interesting race in wine barrels as well as of the wine producers' promotion.

Als Stadt der Wein erkannt, ist Brtonigla auch Gastgeber des Istrianischen Malvasia Festivals. Während dieses Festivals mit jahrlanger Tradition wird spezielle Aufmerksamkeit der Promotion der Winzer und Originalität der Malvasiaart gegeben.



This little town is known for its traditional events like Saint Roch in August, "Mushroom Days" in October or the organised grape harvest for visitors in autumn... These are real fireworks of entertainment, tradition and local customs.

Brtonigla ist auch für ihre traditionelle Veranstaltungen berühmt, wie die dem Hl. Rok im August gewidmet, aber auch für die Tage der Pilze oder die Traubenernte später im Herbst... Diese Veranstaltungen sind echte Feuerwerke von Unterhaltung, Tradition und lokale Sitten.



Brtonigla cherishes knowledge of the old handicrafts, using the healing properties of lavender, honey and rakija. Threshing in the old ways takes us back to the magic history of bread making, main trump card of the movie "Magic journey through the history of bread" recently filmed in this area.

In Brtonigla bewahrt man das Wissen über die alten Handwerken und heilsamen Eigenschaften von Lavendel, Honig und sogar von Schnaps. Das altertümliche Dreschen zeigt uns die magische Geschichte der Brotvorbereitung. Der Film "Die magische Reise durch die Geschichte des Brotes" wurde eben hier in Brtonigla gedreht.





# BUJE BUJE

Located on a 222-meters-high hill, Buje is part of the peninsula called Green Istria. Thanks to its strategic position it is known with the epithet “watchman of Istria”. With its impressive scenery it keeps on watching undulated, hilly landscapes with vineyards, olive groves and fields, woods and lawns, greenswards of Mediterranean vegetation above the beautiful Kanegra bay.

Auf einem 222 Meter hohen Hügel gelegen, gehört die Kleinstadt Buje dem Teil Istrien, dass man auch das Grüne Istrien nennt. Dank dieser strategischen Position hat Buje den Epithet die Wache Istriens bekommen. Mit ihrem schönen Ausblick wacht Buje über die wellige und gebirgige Landschaft, Weingärten, Olivenhainen, Felder, Wälder und Ödländer mediterraner Vegetation aber auch über die wunderschöne Kanegra Bucht...



Four centuries of Venetian period left a trace in the old town centre, starting from Spiazzo alle Porte called Trg slobode (Square of Liberty) today where the town loggia used to be before. In the 15th century the Church of the Mother of God of Mercy was built, the bell tower in the 17th century and in front of these buildings we can see the Ethnographical museum.

Vier Jahrhunderte der venezianischen Zeitalter haben in der Altstadt seine Zeichen verlassen. Am Spiazzo alle Porte oder Platz der Freiheit befandete sich einmal die Stadtloggia. Im 15. Jahrhundert wurde die Kirche Mutter der Barmherzigkeit Gottes und der Turm im 17. Jahrhundert errichtet. Diesen Gebäuden gegenüber liegt das Ethnographische Museum.



Vast olive-groves around Buje result with a great number of olive tree cultivators and their traditional extra virgin olive oils whose incredible tastes ennoble stories about the culture of olive growing...

Endlose Weingärten der Buje-Umgebung sind der Grund, warum viele Olivenbauer mit ihrem traditionellen kaltgepressten Olivenöl da sind. Während des Kostens sind die unglaubliche Geschmäcke mit Geschichten über Olivenölkultur begleitet...



Buje area is a famous winegrowing area in Istria with many wine cellars and agrotourisms. You have to try the famous Momjam muskat, autochthonous Istrian grape type that grows only in the specific micro location of Momjan and surroundings.

Das Buje-Gebiet ist eine berühmte Weingegend Istriens mit vielfaltige Weinkeller und Bauernhaushalte. Man muss unbedingt den berühmten Muskat aus Momjan probieren. Diese Weinsorte wächst nur in bestimmten Standort, dass heisst in Momjan und Umgebung.



One of the oldest events in Istria is the Grape Festivity in Buje that symbolises the beginning of grape harvest in this area. This attractive event tries to relive old customs and tradition with a parade of allegoric wagons of wine producers, grapes squeezing by barefoot women and various traditional games...

Das Bujer Traubenvolksfest ist eine der ältesten Veranstaltungen in Istrien, die den Anfang der Ernte symbolisiert. Während dieser Attraktion kann man die traditionelle allegorische Winzerwägen, die Weinstädtespiele und die Traubenkneten sehen...



# How to reach us...

## Wie zu uns zu kommen...

### By car:

If coming from the west (Slovenia), you will reach Umag by passing one of the two border crossings: Plovanija-Sečovlje or Kaštel-Dragonja. Continuing along the Istrian Ypsilon (highway), you will easily reach Buje, Brtonigla and Novigrad.

### Mit dem Auto:

Aus westlicher Richtung (Slowenien) über einen der zwei Grenzübergänge: Plovanija-Sečovlje oder Kaštel-Dragonja kommen Sie bis Umag, und im weiteren Verlauf des Istriatischen Ypsilons (Schnellstrasse) bis Buje, Brtonigla und Novigrad.

### Airports: / Flughäfen:

• **Pula** (CRO/KRO)

T. +385 (0)52 530 105

zracna-luka-pu@pu.t-com.hr

www.airport-pula.hr

• **Zagreb** (CRO/KRO)

www.zagreb-airport.hr

• **Rijeka** (CRO/KRO)

www.rijeka-airport.hr

• **Trieste** (I)

Airport/Flughafen FVG Ronchi dei Legionari

www.aeroporto.fvg.it

• **Venezia / Venedig** (I)

Airport/Flughafen Marco Polo

www.veniceairport.it

• **Ljubljana** (SLO)

Airport/Flughafen Ljubljana

www.lju-airport.si

### By train: / Mit dem Zug:

*Regular lines: / Regelmässige Verbindungen:*

Trieste (I) - Kopar (SLO) - Buzet (CRO/KRO) - Pula (CRO/KRO)

Ljubljana (SLO) - Kopar (SLO) - Buzet (CRO/KRO)

*Timetable information: /*

*Auskünfte zum Fahrplan:*

• **Croatian railways / Kroatische Eisenbahngesellschaft**

T. +385 (0)60 333444

www.hznet.hr

*Railway stations: / Bahnhofs:*

• **Pula**, Kolodvorska 7

T. +385 (0)52 541 733

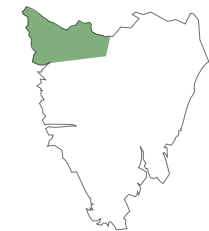
• **Kanfana**r, Jurja Dobrile 10

T. +385 (0)52 825 011

• **Pazin**, Stareh kostanji 1

T. +385 (0)52 624 310,

+385 (0)52 624 710



### Distances from some European cities:

#### Entfernung von einigen europäischen Städten:

Wien 526 km

Graz 340 km

Klagenfurt 220 km

Villach 234 km

Ljubljana 143 km

Kopar 34 km

Trieste 52 km

Venezia 220 km

## IMPRESSUM

### **Published by / Verleger**

Tourist Boards Umag, Novigrad, Brtonigla, Buje  
Tourismusverband der Gruppe Umag, Novigrad, Brtonigla, Buje

### **Design and texts / Gestaltung und Text**

Studio Sonda, Poreč

### **Photos / Fotos**

Archives of the Tourist Boards Umag, Novigrad, Brtonigle and Buje;  
Archive of the Istrian Tourist Board / Archiv der Tourismusverbaende Umag,  
Novigrad, Brtonigle und Buje; Archiv des Tourismusverbands Istriens

### **Printed by / Druck**

Comgraf, Umag 2012.

### **Edition / Auflage**

30.000

*...in all the colours of Istria*

UMAGO  
**UMAG**

CITTANOVA  
**NOVIGRAD**

VERTENEGLIO  
**BRTONIGLA**

BUJE  
**BUJE**



## TOURIST BOARDS

TOURISMUSVERBANDE

### **Tourist Board Umag** **Tourismusverband Umag**

Trgovačka 6, 52470 Umag, p.p. 79, HR  
t. +385 (0)52 741 363  
f. +385 (0)52 741 649  
info@istria-umag.com

### **Tourist Board Novigrad - Cittanova** **Tourismusverband Novigrad - Cittanova**

Mandrač 29a, 52466 Novigrad, HR  
t. +385 (0)52 757 075  
+385 (0)52 758 011  
f. +385 (0)52 757 075  
info@novigrad-cittanova.hr

### **Brtonigla Tourist Board** **Tourismusverband Brtonigla**

Mlinska 2, 52474 Brtonigla - Verteneglio, HR  
t. +385 (0)52 774 307  
f. +385 (0)52 720 860  
info@istria-brtonigla.com

### **Tourist Board Buje** **Tourismusverband Buje**

1. svibnja 2, 52460 Buje, HR  
t. +385 (0)52 773 353  
f. +385 (0)52 773 353  
tzg-buja@pu.t-com.hr

**[www.coloursofistria.com](http://www.coloursofistria.com)**